### Θουκυδίδης – Κερκυραϊκά

### Βιβλίο 3. Κεφάλαια 71-73. Παράγραφος 71, 1

### Πρωτότυπο κείμενο

Δράσαντες δὲ τοῦτο καὶ ξυγκαλέσαντες Κερκυραίους εἶπον ὅτι ταῦτα καὶ βέλτιστα εἴη καὶ ἥκιστ΄ ἂν δουλωθεῖεν ὑπ΄ Ἀθηναίων͵ τό τε λοιπὸν μηδετέρους δέχεσθαι ἀλλ΄ ἢ μιᾷ νηὶ ἡσυχάζοντας͵ τὸ δὲ πλέον πολέμιον ἡγεῖσθαι.

### Μετάφραση

Αφού το έκαναν αυτό και συγκάλεσαν σε συνέλευση τους Κερκυραίους είπαν ότι αυτή η πράξη ήταν η καλύτερη και ότι δεν θα υποδουλωνόταν με κανένα τρόπο από τους Αθηναίους και στο εξής να μένουν ουδέτεροι και να μη δέχονται κανένα από τους δυο παρά μόνο αν έρχονταν με ένα πλοίο μεγαλύτερο αριθμό, όμως, να τον θεωρούν εχθρικό.

|  |  |
| --- | --- |
| Δράσαντες δὲ τοῦτο | Αφού το έκαναν αυτό |
| καὶ ξυγκαλέσαντες | και συγκάλεσαν σε συνέλευση |
| Κερκυραίους | τους Κερκυραίους |
| εἶπον ὅτι ταῦτα | είπαν ότι αυτή η πράξη |
| καὶ βέλτιστα εἴη | ήταν η καλύτερη |
| καὶ ἂν δουλωθεῖεν | και ότι δεν θα υποδουλωνόταν |
| ἥκιστ΄  ὑπ΄ Ἀθηναίων͵ | με κανένα τρόπο από τους Αθηναίους |
| τό τε λοιπὸν ἡσυχάζοντας | και στο εξής να μένουν ουδέτεροι |
| δέχεσθαι | και να μη δέχονται |
| μηδετέρους  | κανένα από τους δυο |
| ἀλλ΄ ἢ μιᾷ νηὶ͵ | παρά μόνο αν έρχονταν με ένα πλοίο |
| τὸ δὲ πλέον | μεγαλύτερο αριθμό, όμως, |
| ἡγεῖσθαι πολέμιον. | να τον θεωρούν εχθρικό. |

### Παράγραφος 71, 2

### Πρωτότυπο κείμενο

Ὡς δὲ εἶπον͵ καὶ ἐπικυρῶσαι ἠνάγκασαν τὴν γνώμην. πέμπουσι δὲ καὶ ἐς τὰς Ἀθήνας εὐθὺς πρέσβεις περί τε τῶν πεπραγμένων διδάξοντας ὡς ξυνέφερε καὶ τοὺς ἐκεῖ καταπεφευγότας πείσοντας μηδὲν ἀνεπιτήδειον πράσσειν͵ ὅπως μή τις ἐπιστροφὴ γένηται.

### Μετάφραση

Και αφού είπαν (αυτά) τους ανάγκασαν να επικυρώσουν την απόφασή τους. Στέλνουν επίσης και στην Αθήνα αμέσως πρέσβεις για όσα είχαν γίνει για να τους εξηγήσουν ότι τους συνέφεραν και αυτούς και για να πείσουν όσους είχαν καταφύγει εκεί να μην δοκιμάσουν κάποια εχθρική ενέργεια για να μην υπάρξει καμιά αντεκδίκηση.

|  |  |
| --- | --- |
| Ὡς δὲ εἶπον͵ | Και αφού είπαν (αυτά) |
| καὶ ἠνάγκασαν | τους ανάγκασαν |
| ἐπικυρῶσαι τὴν γνώμην. | να επικυρώσουν την απόφασή τους. |
| πέμπουσι δὲ καὶ ἐς τὰς Ἀθήνας | Στέλνουν επίσης και στην Αθήνα |
| εὐθὺς πρέσβεις | αμέσως πρέσβεις |
| διδάξοντας | για να τους εξηγήσουν |
| περί τε τῶν πεπραγμένων | για όσα είχαν γίνει |
| ὡς ξυνέφερε | ότι τους συνέφεραν και αυτούς |
| καὶ πείσοντας | και για να πείσουν |
| τοὺς καταπεφευγότας ἐκεῖ | όσους είχαν καταφύγει εκεί |
| πράσσειν | να μην δοκιμάσουν |
| μηδὲν ἀνεπιτήδειον͵ | κάποια εχθρική ενέργεια |
| ὅπως μή γένηται τις ἐπιστροφὴ. | για να μην υπάρξει καμιά αντεκδίκηση. |

### Παράγραφος 72, 1

### Πρωτότυπο κείμενο

Ἐλθόντων δὲ οἱ Ἀθηναῖοι τούς τε πρέσβεις ὡς νεωτερίζοντας ξυλλαβόντες͵ καὶ ὅσους ἔπεισαν͵ κατέθεντο ἐς Αἴγιναν.

### Μετάφραση

Όταν έφτασαν (οι πρέσβεις στην Αθήνα) αφού οι Αθηναίοι συνέλαβαν τους πρέσβεις ως υποκινητές στάσης και όσους έπεισαν (από τους φυγάδες) τους συγκέντρωσαν για ασφάλεια στην Αίγινα.

|  |  |
| --- | --- |
| Ἐλθόντων δὲ  | Όταν έφτασαν |
| (τῶν πρέσβεων ἐς Ἀθήνας) | (οι πρέσβεις στην Αθήνα) |
| οἱ Ἀθηναῖοι ξυλλαβόντες | αφού οι Αθηναίοι συνέλαβαν |
| τούς τε πρέσβεις | τους πρέσβεις |
| ὡς νεωτερίζοντας͵ | ως υποκινητές στάσης |
| καὶ ὅσους ἔπεισαν | και όσους έπεισαν |
| (τῶν καταπεφευγότων)͵ | (από τους φυγάδες) |
| κατέθεντο | τους συγκέντρωσαν για ασφάλεια |
| ἐς Αἴγιναν. | στην Αίγινα. |

### Παράγραφος 72, 2

### Πρωτότυπο κείμενο

Ἐν δὲ τούτῳ τῶν Κερκυραίων οἱ ἔχοντες τὰ πράγματα ἐλθούσης τριήρους Κορινθίας καὶ Λακεδαιμονίων πρέσβεων ἐπιτίθενται τῷ δήμῳ͵ καὶ μαχόμενοι ἐνίκησαν.

### Μετάφραση

Στο μεταξύ, αφού ήλθε ένα Κορινθιακό πλοίο και Λακεδαιμόνιοι πρέσβεις αυτοί από τους Κερκυραίους που ήταν κύριοι της πολιτικής κατάστασης έκαναν επίθεση στους δημοκρατικούς και πολεμώντας τους νίκησαν.

|  |  |
| --- | --- |
| Ἐν δὲ τούτῳ | Στο μεταξύ, |
| ἐλθούσης τριήρους Κορινθίας | αφού ήλθε ένα Κορινθιακό πλοίο |
| καὶ Λακεδαιμονίων πρέσβεων | και Λακεδαιμόνιοι πρέσβεις |
| οἱ τῶν Κερκυραίων | αυτοί από τους Κερκυραίους |
| ἔχοντες | που ήταν κύριοι |
| τὰ πράγματα | της πολιτικής κατάστασης |
| ἐπιτίθενται τῷ δήμῳ͵ | έκαναν επίθεση στους δημοκρατικούς |
| καὶ μαχόμενοι ἐνίκησαν. | και πολεμώντας τους νίκησαν. |

### Παράγραφος 72, 3

### Πρωτότυπο κείμενο

Ἀφικομένης δὲ νυκτὸς ὁ μὲν δῆμος ἐς τὴν ἀκρόπολιν καὶ τὰ μετέωρα τῆς πόλεως καταφεύγει καὶ αὐτοῦ ξυλλεγεὶς ἱδρύθη͵ καὶ τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα εἶχον· οἱ δὲ τήν τε ἀγορὰν κατέλαβον͵ οὗπερ οἱ πολλοὶ ᾤκουν αὐτῶν͵ καὶ τὸν λιμένα τὸν πρὸς αὐτῇ καὶ πρὸς τὴν ἤπειρον.

### Μετάφραση

Όταν έφτασε η νύκτα οι δημοκρατικοί κατέφυγαν στην ακρόπολη και στα ψηλά και οχυρά μέρη της πόλης και εκεί, αφού συγκεντρώθηκαν, εγκαταστάθηκαν και κατείχαν το Υλλαϊκό λιμάνι· οι άλλοι κατέλαβαν την αγορά όπου ακριβώς κατοικούσαν οι περισσότεροι από αυτούς και το λιμάνι προς τη μεριά της και προς τη στεριά.

|  |  |
| --- | --- |
| Ἀφικομένης δὲ νυκτὸς | Όταν έφτασε η νύκτα |
| ὁ μὲν δῆμος | οι δημοκρατικοί |
| καταφεύγει ἐς τὴν ἀκρόπολιν | κατέφυγαν στην ακρόπολη |
| καὶ τὰ μετέωρα | και στα ψηλά και οχυρά μέρη |
| τῆς πόλεως | της πόλης |
| καὶ αὐτοῦ ξυλλεγεὶς | και εκεί, αφού συγκεντρώθηκαν, |
| ἱδρύθη͵ | εγκαταστάθηκαν |
| καὶ εἶχον τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα· | και κατείχαν το Υλλαϊκό λιμάνι· |
| οἱ δὲ κατέλαβον τήν τε ἀγορὰν͵ | οι άλλοι κατέλαβαν την αγορά |
| οὗπερ ᾤκουν | όπου ακριβώς κατοικούσαν |
| οἱ πολλοὶ αὐτῶν͵ | οι περισσότεροι από αυτούς |
| καὶ τὸν λιμένα τὸν πρὸς αὐτῇ | και το λιμάνι προς τη μεριά της |
| καὶ πρὸς τὴν ἤπειρον. | και προς τη στεριά. |

### Παράγραφος 73, 1

### Πρωτότυπο κείμενο

Τῇ δ΄ ὑστεραίᾳ ἠκροβολίσαντό τε ὀλίγα καὶ ἐς τοὺς ἀγροὺς περιέπεμπον ἀμφότεροι͵ τοὺς δούλους παρακαλοῦντές τε καὶ ἐλευθερίαν ὑπισχνούμενοι· καὶ τῷ μὲν δήμῳ τῶν οἰκετῶν τὸ πλῆθος παρεγένετο ξύμμαχον͵ τοῖς δ΄ ἑτέροις ἐκ τῆς ἠπείρου ἐπίκουροι ὀκτακόσιοι.

### Μετάφραση

Την επομένη έκαναν κάποιες μικροεπιθέσεις και έστελναν παντού και οι δύο κάποιους στους αγρούς προσκαλώντας τους δούλους και υποσχόμενοι ελευθερία· και ο μεγαλύτερος βαθμός των δούλων πήγαν σύμμαχοι στο πλευρό των Δημοκρατικών ενώ στους άλλους οκτακόσιοι μισθοφόροι από την απέναντι στεριά.

|  |  |
| --- | --- |
| Τῇ δ΄ ὑστεραίᾳ | Την επομένη |
| ἠκροβολίσαντό τε ὀλίγα | έκαναν κάποιες μικροεπιθέσεις |
| καὶ περιέπεμπον | και έστελναν παντού |
| ἀμφότεροι | και οι δύο κάποιους |
| ἐς τοὺς ἀγροὺς͵ | στους αγρούς |
| τοὺς δούλους παρακαλοῦντές τε | προσκαλώντας τους δούλους |
| καὶ ἐλευθερίαν ὑπισχνούμενοι· | και υποσχόμενοι ελευθερία· |
| καὶ τὸ πλῆθος τῶν οἰκετῶν | και ο μεγαλύτερος βαθμός των δούλων |
| παρεγένετο ξύμμαχον | πήγαν σύμμαχοι στο πλευρό |
| τῷ μὲν δήμῳ ͵ | των Δημοκρατικών |
| τοῖς δ΄ ἑτέροις | ενώ στους άλλους |
| ὀκτακόσιοι ἐπίκουροι | οκτακόσιοι μισθοφόροι |
| ἐκ τῆς ἠπείρου. | από την απέναντι στεριά. |

**Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 74. Παράγραφος 74, 1**

**Πρωτότυπο κείμενο**

Διαλιπούσης δ΄ ἡμέρας μάχη αὖθις γίγνεται καὶ νικᾷ ὁ δῆμος χωρίων τε ἰσχύι καὶ πλήθει προύχων· αἵ τε γυναῖκες αὐτοῖς τολμηρῶς ξυνεπελάβοντο βάλλουσαι ἀπὸ τῶν οἰκιῶν τῷ κεράμῳ καὶ παρὰ φύσιν ὑπομένουσαι τὸν θόρυβον.

**Μετάφραση**

Και αφού πέρασε μία μέρα, έγινε πάλι μάχη και νικάνε οι δημοκρατικοί και εξαιτίας της ισχύος των θέσεων τους και επειδή είχαν αριθμητική υπεροχή· εξάλλου τους βοήθησαν με τόλμη και οι γυναίκες τους χτυπώντας (τους ολιγαρχικούς) με κεραμίδια από τα σπίτια τους και υπομένοντας τον θόρυβο της μάχης ενάντια στη γυναικεία φύση τους.

|  |  |
| --- | --- |
| *Διαλιπούσης δ΄ ἡμέρας* | Και αφού πέρασε μία μέρα, |
| *μάχη αὖθις γίγνεται* | έγινε πάλι μάχη |
| *καὶ νικᾷ ὁ δῆμος* | και νικάνε οι δημοκρατικοί |
| *ἰσχύι* | και εξαιτίας της ισχύος |
| *τε χωρίων* | των θέσεων τους |
| *καὶ προύχων πλήθει·* | και επειδή είχαν αριθμητική υπεροχή· |
| *ξυνεπελάβοντο αὐτοῖς τολμηρῶς* | εξάλλου τους βοήθησαν με τόλμη |
| *αἵ τε γυναῖκες* | και οι γυναίκες τους |
| *βάλλουσαι* | χτυπώντας (τους ολιγαρχικούς) |
| *τῷ κεράμῳ* | με κεραμίδια |
| *ἀπὸ τῶν οἰκιῶν* | από τα σπίτια τους |
| *καὶ ὑπομένουσαι τὸν θόρυβον* | και υπομένοντας τον θόρυβο της μάχης |
| *παρὰ φύσιν.* | ενάντια στη γυναικεία φύση τους. |

### Παράγραφος 74, 2

### Πρωτότυπο κείμενο

Γενομένης δὲ τῆς τροπῆς περὶ δείλην ὀψίαν͵ δείσαντες οἱ ὀλίγοι μὴ αὐτοβοεὶ ὁ δῆμος τοῦ τε νεωρίου κρατήσειεν ἐπελθὼν καὶ σφᾶς διαφθείρειεν͵ ἐμπιπρᾶσι τὰς οἰκίας τὰς ἐν κύκλῳ τῆς ἀγορᾶς καὶ τὰς ξυνοικίας͵ ὅπως μὴ ᾖ ἔφοδος͵ φειδόμενοι οὔτε οἰκείας οὔτε ἀλλοτρίας͵ ὥστε καὶ χρήματα πολλὰ ἐμπόρων κατεκαύθη καὶ ἡ πόλις ἐκινδύνευσε πᾶσα διαφθαρῆναι͵ εἰ ἄνεμος ἐπεγένετο τῇ φλογὶ ἐπίφορος ἐς αὐτήν.

### Μετάφραση

Και όταν έγινε η υποχώρηση αργά το απόγευμα, επειδή φοβήθηκαν οι ολιγαρχικοί μήπως οι δημοκρατικοί, αφού κάνουν επίθεση, καταλάβουν το ναύσταθμο με αιφνιδιαστική έφοδο και τους σκοτώσουν, βάζουν φωτιά στα σπίτια που ήταν γύρω από την αγορά και στις «πολυκατοικίες» για να μην τους επιτεθούν χωρίς να «λυπηθούν»ούτε τα δικά τους ούτε τα ξένα, με αποτέλεσμα να καούν εντελώς και πολλά πράγματα των εμπόρων και η πόλη κινδύνευσε να καεί ολόκληρη, αν φυσούσε άνεμος τη φωτιά με κατεύθυνση προς αυτή.

|  |  |
| --- | --- |
| Γενομένης δὲ τῆς τροπῆς | Και όταν έγινε η υποχώρηση |
| περὶ δείλην ὀψίαν͵ | αργά το απόγευμα, |
| δείσαντες οἱ ὀλίγοι | επειδή φοβήθηκαν οι ολιγαρχικοί |
| μὴ ὁ δῆμος | μήπως οι δημοκρατικοί, |
| ἐπελθὼν | αφού κάνουν επίθεση, |
| τε κρατήσειεν τοῦ νεωρίου | καταλάβουν το ναύσταθμο |
| αὐτοβοεὶ | με αιφνιδιαστική έφοδο |
| καὶ διαφθείρειεν σφᾶς͵ | και τους σκοτώσουν, |
| ἐμπιπρᾶσι τὰς οἰκίας | βάζουν φωτιά στα σπίτια |
| τὰς ἐν κύκλῳ τῆς ἀγορᾶς | που ήταν γύρω από την αγορά |
| καὶ τὰς ξυνοικίας͵ | και στις «πολυκατοικίες» |
| ὅπως μὴ ᾖ ἔφοδος͵ | για να μην τους επιτεθούν |
| φειδόμενοι | χωρίς να «λυπηθούν» |
| οὔτε οἰκείας οὔτε ἀλλοτρίας͵ | ούτε τα δικά τους ούτε τα ξένα, |
| ὥστε κατεκαύθη | με αποτέλεσμα να καούν εντελώς |
| καὶ πολλὰ χρήματα ἐμπόρων | και πολλά πράγματα των εμπόρων |
| καὶ ἡ πόλις ἐκινδύνευσε | και η πόλη κινδύνευσε |
| διαφθαρῆναι πᾶσα͵ | να καεί ολόκληρη, |
| εἰ ἄνεμος ἐπεγένετο τῇ φλογὶ | αν φυσούσε άνεμος τη φωτιά |
| ἐπίφορος ἐς αὐτήν. | με κατεύθυνση προς αυτή. |

### Παράγραφος 74, 3

### Πρωτότυπο κείμενο

Καὶ οἱ μὲν παυσάμενοι τῆς μάχης ὡς ἑκάτεροι ἡσυχάσαντες τὴν νύκτα ἐν φυλακῇ ἦσαν· καὶ ἡ Κορινθία ναῦς τοῦ δήμου κεκρατηκότος ὑπεξανήγετο͵ καὶ τῶν ἐπικούρων οἱ πολλοὶ ἐς τὴν ἤπειρον λαθόντες διεκομίσθησαν.

### Μετάφραση

Και οι μεν, αφού σταμάτησαν τη μάχη, καθώς και τα δύο στρατόπεδα απείχαν από πολεμικές ενέργειες τη νύχτα βρίσκονταν σε επιφυλακή· και το κορινθιακό πλοίο, όταν είχαν επικρατήσει οι δημοκρατικοί, ανοιγόταν με προφυλάξεις στο ανοιχτό πέλαγος και οι περισσότεροι από τους μισθοφόρους διαφεύγοντας την προσοχή πέρασαν στην απέναντι στεριά.

|  |  |
| --- | --- |
| Καὶ οἱ μὲν παυσάμενοι τῆς μάχης | Και οι μεν, αφού σταμάτησαν τη μάχη, |
| ὡς ἑκάτεροι | καθώς και τα δύο στρατόπεδα |
| ἡσυχάσαντες | απείχαν από πολεμικές ενέργειες |
| τὴν νύκτα ἐν φυλακῇ ἦσαν· | τη νύχτα βρίσκονταν σε επιφυλακή· |
| καὶ ἡ Κορινθία ναῦς | και το κορινθιακό πλοίο, |
| τοῦ δήμου κεκρατηκότος | όταν είχαν επικρατήσει οι δημοκρατικοί, |
| ὑπεξανήγετο͵ | ανοιγόταν με προφυλάξεις στο ανοιχτό πέλαγος |
| καὶ οἱ πολλοὶ τῶν ἐπικούρων | και οι περισσότεροι από τους μισθοφόρους |
| λαθόντες | διαφεύγοντας την προσοχή |
| διεκομίσθησαν ἐς τὴν ἤπειρον. | πέρασαν στην απέναντι στεριά. |

### Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 75. Παράγραφος 75, 1

### Πρωτότυπο κείμενο

Τῇ δὲ ἐπιγιγνομένῃ ἡμέρᾳ Νικόστρατος ὁ Διειτρέφους Ἀθηναίων στρατηγὸς παραγίγνεται βοηθῶν ἐκ Ναυπάκτου δώδεκα ναυσὶ καὶ Μεσσηνίων πεντακοσίοις ὁπλίταις· ξύμβασίν τε ἔπρασσε καὶ πείθει ὥστε ξυγχωρῆσαι ἀλλήλοις δέκα μὲν ἄνδρας τοὺς αἰτιωτάτους κρῖναι͵ οἳ οὐκέτι ἔμειναν͵ τοὺς δ΄ ἄλλους οἰκεῖν σπονδὰς πρὸς ἀλλήλους ποιησαμένους καὶ πρὸς Ἀθηναίους͵ ὥστε τοὺς αὐτοὺς ἐχθροὺς καὶ φίλους νομίζειν.

### Μετάφραση

Την επόμενη μέρα ο Νικόστρατος ο γιος του Διειτρέφη, στρατηγός των Αθηναίων φτάνει σε βοήθεια από τη Ναύπακτο με δώδεκα πλοία και πεντακόσιους στρατιώτες από τη Μεσσήνη· και διαπραγματευόταν συμβιβασμό και τους πείθει να συμφωνήσουν μεταξύ τους να δικάσουν δέκα άνδρες, τους πρωταίτιους, που δεν έμειναν πλέον εκεί, ενώ οι υπόλοιποι να παραμείνουν εκεί, αφού κάνουν συμφωνία μεταξύ τους και με τους Αθηναίους υπό τον όρο να θεωρούν τους ίδιους εχθρούς και φίλους (με τους Αθηναίους).

|  |  |
| --- | --- |
| Τῇ δὲ ἐπιγιγνομένῃ ἡμέρᾳ | Την επόμενη μέρα |
| Νικόστρατος ὁ Διειτρέφους | ο Νικόστρατος ο γιος του Διειτρέφη, |
| στρατηγὸς Ἀθηναίων παραγίγνεται | στρατηγός των Αθηναίων φτάνει |
| βοηθῶν ἐκ Ναυπάκτου | σε βοήθεια από τη Ναύπακτο |
| δώδεκα ναυσὶ | με δώδεκα πλοία |
| καὶ  πεντακοσίοις ὁπλίταις | και πεντακόσιους στρατιώτες |
| Μεσσηνίων· | από τη Μεσσήνη· |
| ξύμβασίν τε ἔπρασσε | και διαπραγματευόταν συμβιβασμό |
| καὶ πείθει | και τους πείθει |
| ὥστε ξυγχωρῆσαι ἀλλήλοις | να συμφωνήσουν μεταξύ τους |
| κρῖναι δέκα μὲν ἄνδρας | να δικάσουν δέκα άνδρες, |
| τοὺς αἰτιωτάτους͵ | τους πρωταίτιους, |
| οἳ οὐκέτι ἔμειναν͵ | που δεν έμειναν πλέον εκεί, |
| τοὺς δ΄ ἄλλους οἰκεῖν | ενώ οι υπόλοιποι να παραμείνουν εκεί, |
| ποιησαμένους σπονδὰς πρὸς ἀλλήλους | αφού κάνουν συμφωνία μεταξύ τους |
| καὶ πρὸς Ἀθηναίους͵ | και με τους Αθηναίους |
| ὥστε νομίζειν | υπό τον όρο να θεωρούν |
| τοὺς αὐτοὺς ἐχθροὺς | τους ίδιους εχθρούς |
| καὶ φίλους (τοῖς Ἀθηναίοις). | και φίλους (με τους Αθηναίους). |

### Παράγραφος 75, 2-3

### Πρωτότυπο κείμενο

Καὶ ὁ μὲν ταῦτα πράξας ἔμελλεν ἀποπλεύσεσθαι· οἱ δὲ τοῦ δήμου προστάται πείθουσιν αὐτὸν πέντε μὲν ναῦς τῶν αὐτοῦ σφίσι καταλιπεῖν͵ ὅπως ἧσσόν τι ἐν κινήσει ὦσιν οἱ ἐναντίοι͵ ἴσας δὲ αὐτοὶ πληρώσαντες ἐκ σφῶν αὐτῶν ξυμπέμψειν. Καὶ ὁ μὲν ξυνεχώρησεν͵ οἱ δὲ τοὺς ἐχθροὺς κατέλεγον ἐς τὰς ναῦς. δείσαντες δὲ ἐκεῖνοι μὴ ἐς τὰς Ἀθήνας ἀποπεμφθῶσι καθίζουσιν ἐς τὸ τῶν Διοσκόρων ἱερόν.

### Μετάφραση

Και αυτός, αφού έκανε αυτά σκόπευε να αποπλεύσει· οι αρχηγοί, όμως, των δημοκρατικών τον πείθουν να τους αφήσει πίσω πέντε πλοία από τα δικά του, ώστε να αποθαρρυνθούν οι αντίπαλοί τους να κάνουν κίνημα και (του υποσχέθηκαν) ότι θα στείλουν αυτοί ίσο αριθμό πλοίων, αφού τα επανδρώσουν με δικά τους πληρώματα. Και εκείνος συμφώνησε (μαζί τους), εκείνοι όμως στρατολογούσαν τους εχθρούς τους για τα πλοία. Εκείνοι, όμως, επειδή φοβήθηκαν μήπως τους στείλουν στην Αθήνα, καταφεύγουν (ως ικέτες) στο ιερό των Διοσκούρων.

|  |  |
| --- | --- |
| Καὶ ὁ μὲν ταῦτα πράξας | Και αυτός, αφού έκανε αυτά |
| ἔμελλεν ἀποπλεύσεσθαι· | σκόπευε να αποπλεύσει· |
| οἱ δὲ τοῦ δήμου προστάται | οι αρχηγοί, όμως, των δημοκρατικών |
| πείθουσιν αὐτὸν καταλιπεῖν σφίσι | τον πείθουν να τους αφήσει πίσω |
| πέντε μὲν ναῦς τῶν αὐτοῦ͵ | πέντε πλοία από τα δικά του, |
| ὅπως οἱ ἐναντίοι ὦσιν | ώστε οι αντίπαλοί τους |
| ἧσσόν τι | να αποθαρρυνθούν |
| ἐν κινήσει͵ | να κάνουν κίνημα |
| ξυμπέμψειν δὲ | και (του υποσχέθηκαν) ότι θα στείλουν |
| αὐτοὶ | οι ίδιοι |
| ἴσας | ίσο αριθμό πλοίων, |
| πληρώσαντες | αφού τα επανδρώσουν |
| ἐκ σφῶν αὐτῶν. | με δικά τους πληρώματα. |
| Καὶ ὁ μὲν ξυνεχώρησεν͵ | Και εκείνος συμφώνησε (μαζί τους), |
| οἱ δὲ κατέλεγον | εκείνοι όμως στρατολογούσαν |
| τοὺς ἐχθροὺς | τους εχθρούς τους |
| ἐς τὰς ναῦς. | για τα πλοία. |
| ἐκεῖνοι δὲ δείσαντες | Εκείνοι, όμως, επειδή φοβήθηκαν |
| μὴ ἀποπεμφθῶσι ἐς τὰς Ἀθήνας | μήπως τους στείλουν στην Αθήνα, |
| καθίζουσιν | καταφεύγουν |
| ἐς τὸ τῶν Διοσκόρων ἱερόν. | (ως ικέτες) στο ιερό των Διοσκούρων. |

### Παράγραφος 75, 4

### Πρωτότυπο κείμενο

Νικόστρατος δὲ αὐτοὺς ἀνίστη τε καὶ παρεμυθεῖτο. ὡς δ΄ οὐκ ἔπειθεν͵ ὁ δῆμος ὁπλισθεὶς ἐπὶ τῇ προφάσει ταύτῃ͵ ὡς οὐδὲν αὐτῶν ὑγιὲς διανοουμένων τῇ τοῦ μὴ ξυμπλεῖν ἀπιστίᾳ͵ τά τε ὅπλα αὐτῶν ἐκ τῶν οἰκιῶν ἔλαβε καὶ αὐτῶν τινὰς οἷς ἐπέτυχον͵ εἰ μὴ Νικόστρατος ἐκώλυσε͵ διέφθειραν ἄν.

### Μετάφραση

Και ο Νικόστρατος προσπαθούσε να τους σηκώσει και να τους καθησυχάσει. Επειδή, όμως, δεν τους έπειθε οι δημοκρατικοί, αφού οπλίστηκαν με αυτήν την πρόφαση, γιατί κατά τη γνώμη τους δεν είχαν κανένα καλό σκοπό στο νου τους με τη δυσπιστία τους να μη θέλουν να αποπλεύσουν μαζί με τον Νικόστρατο πήραν τα όπλα από τα σπίτια τους και, εάν δεν τους εμπόδιζε ο Νικόστρατος, θα σκότωναν μερικούς από αυτούς που τους συνάντησαν κατά τύχη.

|  |  |
| --- | --- |
| Νικόστρατος δὲ αὐτοὺς | Και ο Νικόστρατος |
| ἀνίστη τε | προσπαθούσε να τους σηκώσει |
| καὶ παρεμυθεῖτο. | και να τους καθησυχάσει. |
| ὡς δ΄ οὐκ ἔπειθεν͵ | Επειδή, όμως, δεν τους έπειθε |
| ὁ δῆμος ὁπλισθεὶς | οι δημοκρατικοί, αφού οπλίστηκαν |
| ἐπὶ τῇ προφάσει ταύτῃ͵ | με αυτήν την πρόφαση, |
| ὡς | γιατί κατά τη γνώμη τους |
| οὐδὲν αὐτῶν | δεν είχαν κανένα καλό σκοπό |
| ὑγιὲς διανοουμένων | στο νου τους |
| τῇ ἀπιστίᾳ | με τη δυσπιστία τους |
| τοῦ μὴ ξυμπλεῖν͵ | να μη θέλουν να αποπλεύσουν |
|   | μαζί με τον Νικόστρατο |
| τά τε ὅπλα αὐτῶν ἔλαβε ἐκ τῶν οἰκιῶν | πήραν τα όπλα από τα σπίτια τους |
| καὶ εἰ μὴ Νικόστρατος | και, εάν ο Νικόστρατος |
| ἐκώλυσε͵  | δεν τους εμπόδιζε, |
| διέφθειραν ἄν αὐτῶν τινὰς | θα σκότωναν μερικούς από αυτούς |
| οἷς ἐπέτυχον. | που τους συνάντησαν κατά τύχη. |

### Παράγραφος 75, 5

### Πρωτότυπο κείμενο

Ὁρῶντες δὲ οἱ ἄλλοι τὰ γιγνόμενα καθίζουσιν ἐς τὸ Ἥραιον ἱκέται καὶ γίγνονται οὐκ ἐλάσσους τετρακοσίων. ὁ δὲ δῆμος δείσας μή τι νεωτερίσωσιν ἀνίστησί τε αὐτοὺς πείσας καὶ διακομίζει ἐς τὴν πρὸ τοῦ Ἡραίου νῆσον͵ καὶ τὰ ἐπιτήδεια ἐκεῖσε αὐτοῖς διεπέμπετο.

### Μετάφραση

Βλέποντας οι υπόλοιποι ολιγαρχικοί όσα γίνονταν, καταφεύγουν ως ικέτες στο ναό της Ήρας και μαζεύτηκαν όχι λιγότεροι από τετρακόσιοι. Οι δε δημοκρατικοί, επειδή φοβήθηκαν μήπως επιχειρήσουν κάποια πολιτική μεταβολή τους σήκωσαν, αφού τους έπεισαν, και τους μεταφέρουν στο νησί μπροστά από το ιερό της Ήρας και εκεί τους έστελναν τα αναγκαία τρόφιμα.

|  |  |
| --- | --- |
| Ὁρῶντες δὲ οἱ ἄλλοι | Βλέποντας οι υπόλοιποι ολιγαρχικοί |
| τὰ γιγνόμενα | όσα γίνονταν, |
| καθίζουσιν ἱκέται | καταφεύγουν ως ικέτες |
| ἐς τὸ Ἥραιον | στο ναό της Ήρας |
| καὶ γίγνονται οὐκ ἐλάσσους | και μαζεύτηκαν όχι λιγότεροι |
| τετρακοσίων. | από τετρακόσιοι. |
| ὁ δὲ δῆμος δείσας | Οι δε δημοκρατικοί, επειδή φοβήθηκαν |
| μή τι νεωτερίσωσιν | μήπως επιχειρήσουν |
|   | κάποια πολιτική μεταβολή |
| ἀνίστησί τε αὐτοὺς πείσας | τους σήκωσαν, αφού τους έπεισαν, |
| καὶ διακομίζει | και τους μεταφέρουν |
| ἐς τὴν νῆσον | στο νησί |
| πρὸ τοῦ Ἡραίου͵ | μπροστά από το ιερό της Ήρας |
| καὶ ἐκεῖσε αὐτοῖς διεπέμπετο | και εκεί τους έστελναν |
| τὰ ἐπιτήδεια. | τα αναγκαία τρόφιμα. |

### Βιβλίο 3. Κεφάλαιο 81. Παράγραφος 81, 1

### Πρωτότυπο κείμενο

Οἱ μὲν οὖν Πελοποννήσιοι τῆς νυκτὸς εὐθὺς κατὰ τάχος ἐκομίζοντο ἐπ΄ οἴκου παρὰ τὴν γῆν· καὶ ὑπερενεγκόντες τὸν Λευκαδίων ἰσθμὸν τὰς ναῦς͵ ὅπως μὴ περιπλέοντες ὀφθῶσιν͵ ἀποκομίζονται.

### Μετάφραση

Οι Πελοποννήσιοι λοιπόν αμέσως τη νύχτα επέστρεφαν γρήγορα στην πατρίδα τους (πλέοντας) κοντά στην στεριά· και, αφού μετέφεραν τα πλοία τους πάνω από τον Ισθμό της Λευκάδας, για να μην τους δουν (οι Αθηναίοι) να πλέουν γύρω από το νησί, απομακρύνθηκαν.

|  |  |
| --- | --- |
| Οἱ μὲν οὖν Πελοποννήσιοι | Οι Πελοποννήσιοι λοιπόν |
| εὐθὺς τῆς νυκτὸς | αμέσως τη νύχτα |
| κατὰ τάχος ἐκομίζοντο | επέστρεφαν γρήγορα |
| ἐπ΄ οἴκου | στην πατρίδα τους |
| παρὰ τὴν γῆν· | (πλέοντας) κοντά στην στεριά· |
| καὶ ὑπερενεγκόντες τὰς ναῦς | και, αφού μετέφεραν τα πλοία τους |
| τὸν Λευκαδίων ἰσθμὸν͵ | πάνω από τον Ισθμό της Λευκάδας, |
| ὅπως μὴ ὀφθῶσιν | για να μην τους δουν (οι Αθηναίοι) |
| περιπλέοντες͵ | να πλέουν γύρω από το νησί, |
| ἀποκομίζονται. | απομακρύνθηκαν. |

### Παράγραφος 81, 2

### Πρωτότυπο κείμενο

Κερκυραῖοι δὲ αἰσθόμενοι τάς τε Ἀττικὰς ναῦς προσπλεούσας τάς τε τῶν πολεμίων οἰχομένας͵ λαβόντες τούς τε Μεσσηνίους ἐς τὴν πόλιν ἤγαγον πρότερον ἔξω ὄντας͵ καὶ τὰς ναῦς περιπλεῦσαι κελεύσαντες ἃς ἐπλήρωσαν ἐς τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα͵ ἐν ὅσῳ περιεκομίζοντο͵ τῶν ἐχθρῶν εἴ τινα λάβοιεν͵ ἀπέκτεινον· καὶ ἐκ τῶν νεῶν ὅσους ἔπεισαν ἐσβῆναι ἐκβιβάζοντες ἀπεχρῶντο͵ ἐς τὸ Ἥραιόν τε ἐλθόντες τῶν ἱκετῶν ὡς πεντήκοντα ἄνδρας δίκην ὑποσχεῖν ἔπεισαν καὶ κατέγνωσαν πάντων θάνατον.

### Μετάφραση

Οι Κερκυραίοι εξάλλου, όταν κατάλαβαν ότι τα Αθηναϊκά πλοία πλησιάζουν και ότι τα εχθρικά είχαν φύγει, αφού πήραν τους Μεσσηνίους τους μετέφεραν στην πόλη που προηγουμένως ήταν έξω (από αυτήν), και αφού διέταξαν τα πλοία που επάνδρωσαν να πλεύσουν γύρω από το Υλλαϊκό λιμάνι, όσο αυτά περιφέρονταν, εάν έπιαναν κάποιον από τους εχθρούς, τον σκότωναν· και, καθώς αποβίβαζαν από τα πλοία όσους έπεισαν να μπουν τους σκότωναν, και αφού ήλθαν στο Ηραίο έπεισαν γύρω στους πενήντα ικέτες να περάσουν από δίκη και τους καταδίκασαν όλους σε θάνατο.

|  |  |
| --- | --- |
| Κερκυραῖοι δὲ | Οι Κερκυραίοι εξάλλου, |
| αἰσθόμενοι | όταν κατάλαβαν |
| τάς τε Ἀττικὰς ναῦς προσπλεούσας | ότι τα Αθηναϊκά πλοία πλησιάζουν |
| τάς τε τῶν πολεμίων οἰχομένας͵ | και ότι τα εχθρικά είχαν φύγει, |
| λαβόντες τούς τε Μεσσηνίους | αφού πήραν τους Μεσσηνίους |
| πρότερον ὄντας | που προηγουμένως ήταν |
| ἔξω͵ | έξω (από αυτήν), |
| ἤγαγον ἐς τὴν πόλιν | τους μετέφεραν στην πόλη |
| καὶ κελεύσαντες τὰς ναῦς | και αφού διέταξαν τα πλοία |
| ἃς ἐπλήρωσαν | που επάνδρωσαν |
| περιπλεῦσαι | να πλεύσουν γύρω |
| ἐς τὸν Ὑλλαϊκὸν λιμένα͵ | από το Υλλαϊκό λιμάνι, |
| ἐν ὅσῳ περιεκομίζοντο͵ | όσο αυτά περιφέρονταν, |
| τῶν ἐχθρῶν εἴ τινα λάβοιεν͵ | εάν έπιαναν κάποιον από τους εχθρούς, |
| ἀπέκτεινον· | τον σκότωναν· |
| καὶ ἐκβιβάζοντες ἐκ τῶν νεῶν | και, καθώς αποβίβαζαν από τα πλοία |
| ὅσους ἔπεισαν ἐσβῆναι | όσους έπεισαν να μπουν |
| ἀπεχρῶντο͵ | τους σκότωναν, |
| ἐλθόντες τε ἐς τὸ Ἥραιόν | και αφού ήλθαν στο Ηραίο |
| ἔπεισαν ὡς πεντήκοντα ἄνδρας | έπεισαν γύρω στους πενήντα |
| τῶν ἱκετῶν | ικέτες |
| δίκην ὑποσχεῖν | να περάσουν από δίκη |
| καὶ κατέγνωσαν | και τους καταδίκασαν |
| πάντων θάνατον. | όλους σε θάνατο. |

### Παράγραφος 81, 3

### Πρωτότυπο κείμενο

Οἱ δὲ πολλοὶ τῶν ἱκετῶν͵ ὅσοι οὐκ ἐπείσθησαν͵ ὡς ἑώρων τὰ γιγνόμενα͵ διέφθειρον αὐτοῦ ἐν τῷ ἱερῷ ἀλλήλους͵ καὶ ἐκ τῶν δένδρων τινὲς ἀπήγχοντο͵ οἱ δ΄ ὡς ἕκαστοι ἐδύναντο ἀνηλοῦντο.

### Μετάφραση

Οι περισσότεροι, όμως, από τους ικέτες, όσοι δεν πείστηκαν, όπως έβλεπαν όσα γίνονταν, σκότωναν ο ένας τον άλλο εκεί μέσα στο ιερό και μερικοί κρεμάστηκαν από τα δέντρα, οι υπόλοιποι τερμάτιζαν τη ζωή τους όπως μπορούσε ο καθένας.

|  |  |
| --- | --- |
| Οἱ δὲ πολλοὶ | Οι περισσότεροι, όμως, |
| τῶν ἱκετῶν͵ | από τους ικέτες, |
| ὅσοι οὐκ ἐπείσθησαν͵ | όσοι δεν πείστηκαν, |
| ὡς ἑώρων τὰ γιγνόμενα͵ | όπως έβλεπαν όσα γίνονταν, |
| διέφθειρον ἀλλήλους | σκότωναν ο ένας τον άλλο |
| αὐτοῦ ἐν τῷ ἱερῷ͵ | εκεί μέσα στο ιερό |
| καὶ τινὲς ἀπήγχοντο | και μερικοί κρεμάστηκαν |
| ἐκ τῶν δένδρων͵ | από τα δέντρα, |
| οἱ δ΄ ἀνηλοῦντο | οι υπόλοιποι τερμάτιζαν τη ζωή τους |
| ὡς ἕκαστοι ἐδύναντο. | όπως μπορούσε ο καθένας. |

### Παράγραφος 81, 4

### Πρωτότυπο κείμενο

Ἡμέρας τε ἑπτά͵ ἃς ἀφικόμενος ὁ Εὐρυμέδων ταῖς ἑξήκοντα ναυσὶ παρέμεινε͵ Κερκυραῖοι σφῶν αὐτῶν τοὺς ἐχθροὺς δοκοῦντας εἶναι ἐφόνευον͵ τὴν μὲν αἰτίαν ἐπιφέροντες τοῖς τὸν δῆμον καταλύουσιν͵ ἀπέθανον δέ τινες καὶ ἰδίας ἔχθρας ἕνεκα͵ καὶ ἄλλοι χρημάτων σφίσιν ὀφειλομένων ὑπὸ τῶν λαβόντων·

### Μετάφραση

Για εφτά μέρες, όσες έμεινε ο Ευρυμέδων, που έφτασε με τα εξήντα πλοία, οι Κερκυραίοι σκότωναν όσους από τους συμπολίτες τους θεωρούσαν ότι είναι εχθροί τους και, μολονότι τους κατηγορούσαν ότι προσπαθούσαν να καταλύσουν τη δημοκρατία, πέθαναν όμως μερικοί και εξαιτίας προσωπικών διαφορών και άλλοι σκοτώθηκαν από τους οφειλέτες τους για τα χρήματα που τους χρωστούσαν.

|  |  |
| --- | --- |
| Ἡμέρας τε ἑπτά͵ | Για εφτά μέρες, |
| ἃς παρέμεινε ὁ Εὐρυμέδων | όσες έμεινε ο Ευρυμέδων, |
| ἀφικόμενος ταῖς ἑξήκοντα ναυσὶ ͵ | που έφτασε με τα εξήντα πλοία, |
| Κερκυραῖοι ἐφόνευον | οι Κερκυραίοι σκότωναν |
| σφῶν αὐτῶν | όσους από τους συμπολίτες |
| τοὺς δοκοῦντας εἶναι ἐχθροὺς͵ | τους θεωρούσαν ότι είναι εχθροί τους |
| ἐπιφέροντες μὲν τὴν αἰτίαν | και, μολονότι τους κατηγορούσαν |
| τοῖς καταλύουσιν | ότι προσπαθούσαν να καταλύσουν |
| τὸν δῆμον ͵ | τη δημοκρατία, |
| ἀπέθανον δέ τινες | πέθαναν όμως μερικοί |
| καὶ ἕνεκα ἰδίας ἔχθρας͵ | και εξαιτίας προσωπικών διαφορών |
| καὶ ἄλλοι | και άλλοι σκοτώθηκαν |
| ὑπὸ τῶν λαβόντων | από τους οφειλέτες τους |
| ὀφειλομένων χρημάτων σφίσιν· | για τα χρήματα που τους χρωστούσαν. |

### Θουκυδίδης – Κερκυραϊκά

### Παράγραφος 81, 5

### Πρωτότυπο κείμενο

Πᾶσά τε ἰδέα κατέστη θανάτου͵ καὶ οἷον φιλεῖ ἐν τῷ τοιούτῳ γίγνεσθαι͵ οὐδὲν ὅτι οὐ ξυνέβη καὶ ἔτι περαιτέρω. Καὶ γὰρ πατὴρ παῖδα ἀπέκτεινε καὶ ἀπὸ τῶν ἱερῶν ἀπεσπῶντο καὶ πρὸς αὐτοῖς ἐκτείνοντο͵ οἱ δέ τινες καὶ περιοικοδομηθέντες ἐν τοῦ Διονύσου τῷ ἱερῷ ἀπέθανον.

### Μετάφραση

Και διαπράχθηκαν κάθε είδους φόνοι και- όλα όσα συνηθίζεται να γίνονται σε τέτοιες περιπτώσεις- τίποτα δεν παραλείφθηκε που να μην έγινε και ακόμα χειρότερα. Γιατί και ο πατέρας σκότωνε το γιο και από τα ιερά απομακρύνονταν (οι ικέτες) και σκοτώνονταν κοντά (σε αυτά) και κάποιοι μάλιστα πέθαναν στο ιερό του Διονύσου, αφού περικλείστηκαν από τείχος.

|  |  |
| --- | --- |
| Πᾶσά τε ἰδέα κατέστη θανάτου͵ | Και διαπράχθηκαν κάθε είδους φόνοι |
| καὶ οἷον φιλεῖ γίγνεσθαι | και- όλα όσα συνηθίζεται να γίνονται |
| ἐν τῷ τοιούτῳ͵ | σε τέτοιες περιπτώσεις- |
| οὐδὲν ὅτι | τίποτα δεν παραλείφθηκε |
| οὐ ξυνέβη | που να μην έγινε |
| καὶ ἔτι περαιτέρω. | και ακόμα χειρότερα. |
| Καὶ γὰρ πατὴρ παῖδα ἀπέκτεινε | Γιατί και ο πατέρας σκότωνε το γιο |
| καὶ ἀπὸ τῶν ἱερῶν | και από τα ιερά |
| ἀπεσπῶντο | απομακρύνονταν (οι ικέτες) |
| καὶ ἐκτείνοντο πρὸς αὐτοῖς͵ | και σκοτώνονταν κοντά (σε αυτά) |
| οἱ δέ τινες καὶ ἀπέθανον | και κάποιοι μάλιστα πέθαναν |
| ἐν τοῦ Διονύσου τῷ ἱερῷ | στο ιερό του Διονύσου, |
| περιοικοδομηθέντες. | αφού περικλείστηκαν από τείχος. |